

SAY TELL SPEAK TALK

Estes quatro verbos às vezes se confundem na tradução por terem significados muito parecidos. Vamos tentar tornar a diferença mais clara.

♦SAY (said,said) - Dizer, no sentido de expressar opinião, transmitir informação, opinar sobre algo.

Examples:

My mother always says to take care on the streets.

The director's secretary said to call back latter.

Why should I stop doing this? Because I said so.

You said something to me about going out tonight, remember?

He said "Good morning" to everybody.

I said to my boss that I needed an assistant yesterday

♦TELL (told, told)- dizer , contar, distinguir algo - contar alguma coisa para alguém, contar uma história ou uma piada.

Em geral ocorre com objeto indireto.

Examples:

She always tells the same story to the kids-(*com She ou He acrescenta-se "S" no presente, lembra?*)

I don't like to tell lies. I hate liers.

Nobody told me about the party.

Please, tell me a good joke.

The speaker told all the news about the subject.

I want to tell you how much I like you.

I can't tell him from his brother. They are identical twins!

♦SPEAK (spoke, spoken)- falar ,discursar, conversar - normalmente usado para idiomas, ou quando uma pessoa se dirige a um grupo.

Examples:

He speaks English with a Brazilian accent.

I speak five languages but I only read three.

He didn't speak a word the whole day.

My manager spoke to us about the changes in the company.

I will speak to him about taking a new course at university.

SPEAK com sujeito plural adquire o sentido de "conversar".

Me and my girl spoke about getting married next year.

My brother and his girlfriend speak about love but not about marriage.

♦TALK (talked, talked)- conversar, falar - tem um sentido muito genérico e significa-"usar a palavra para se expressar".

Em geral sugere que duas ou mais pessoas estão conversando.

Examples:

My aunt talked for one hour nonstop but I didn't understand a word!

He usually talks a lot about himself. He's very self-important (presunçoso).

My baby is only six months old and doesn't talk yet.

Please call your mother. I need to talk to her right now!

If you want some more discount you'll have to talk to the manager.

NOTA: como podem perceber nem sempre a diferença é fácil de notar ou explicar. Por isso é melhor treinar muito e observar como os americanos e ingleses falam (filmes em inglês podem ser uma boa dica).

Como já dissemos mais de uma vez..."muita coisa é na base do "usa-se assim" e pronto!"

Leia o pequeno diálogo a seguir e observe o uso destes verbos.

Lembre-se que eles podem estar no presente passado ou futuro com qualquer verbo.

A short dialog

-Hi Dave! How are things going?
- Fine Pete, just fine.
- You look a bit worried. What's the matter?
- It's my sister, I mean, her new boyfriend.
- Why? Is he a bad guy or a stupid guy?
-Oh no he is not bad but he is an airhead.
- Yeah? But you told me he is very smart because he speaks four languages.
-Well he does but he just talks a lot and doesn't say anything.
-What do you mean?
-Last week I asked him to tell me about his vacation in Europe and the guy wasn't able to do it. He started talking a lot of nonsense mixing countries and places. He said the Eiffel Tower is in Barcelona , Spain , can you believe that?
-Well, not a bright guy isn't it?
- He can't even tell a joke because he always forgets the end of it.
-But isn't he a rich guy? I mean he could study in the best school in the word and get good culture.
- He is not interested on it. He just wants to spend his father's money traveling around the world.
-Now I see why you are worried about your sister. Thinking like that he will never have a good future, right?
-I tried to talk to him as a friend to open his eyes but he just said he knows what he's doing.
- Well maybe he knows maybe not. Only time will tell.
- And when it does I hope it says something good.
- Ok. Now let's stop talking about people's lives and let's tell some jokes to make the day happier, right?
-Right. The first joke I'll tell you is about the guy who.....

Um pequeno diálogo

-Oi Dave! Como vão as coisas?
- Bem Pete, tudo bem.
-Você parece preocupado. Qual é o problema?
- É minha irmã, quer dizer o novo namorado dela.
-Por quê? Ele é um cara ruim ou burro?
- Ah não ele não é ruim, mas é um cabeça de vento.
- É? Mas você me disse que ele é esperto porque fala quatro línguas.
-Bom ele fala mas ele só fala e não diz nada.
- O que quer dizer?
Semana passada pedi a ele para me contar sobre as férias na Europa e o cara foi incapaz de fazê-lo. Ele começou a falar um monte de besteiras misturando países e lugares. Ele disse que a Torre Eiffel é em Barcelona na Espanha, você acredita?
- É não é um cara brilhante, né?
-Ele não consegue contar uma piada porque sempre esquece o final.
-Mas ele não é um cara rico? Quero dizer, ele poderia estudar na melhor escola do mundo e ter boa cultura.
- Ele não esta interessado nisso. Ele só quer gastar o dinheiro do pai viajando pelo mundo.
- Agora vejo porque esta preocupado com sua irmã. Pensando desse jeito ele nunca terá um bom futuro, certo?
- Eu tentei falar com ele como amigo para abrir seus olhos, mas ele disse que sabe o que esta fazendo.
- Bom talvez ele saiba talvez não. Só o tempo dirá.
- E quando disser espero que diga algo de bom.
- Ok, Vamos para de falar da vida das pessoas e contar uma piadas para deixar o dia mais feliz, certo?
- Certo. A primeira piada que vou contar é sobre o cara que....